

Season 1

- [1 - The Lord of Dark Beasts](#)
- [2 - The Beast Lord in Captivity](#)
- [3 - Hero's Duty](#)
- [4 - Magical Talent](#)
- [5 - Boelate's March](#)
- [6 - Insect Controlling Wizard](#)
- [7 - Secrets of Magic](#)
- [8 - Current of Insects](#)
- [9 - War Zone Hiderat](#)
- [10 - Margo and Drel](#)
- [11 - Fake Hero](#)
- [12 - Return of the King](#)

1 - The Lord of Dark Beasts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Alicia

Gotcha!

[00:14] Margo

We're going home, Alicia.

[00:18] Alicia

Okay, Daddy!

[00:44] Alicia

Um, Daddy, why is everything
around Edthea on this map black?

[00:51] Margo

You're old enough to start
asking that question, huh?

[00:54] Alicia

Tell me! Why?

[00:57] Margo

We don't know what's there.

[01:00] Alicia

Why?

[01:02] Margo

We know there's something
beyond the continent of Edthea.

[01:07] Margo

But dangerous dark beasts
live in the dark places.

[01:12] Alicia

Dark beasts?

[01:14] Margo

And the Four Lords of Dark Beasts which
protect the east, west, north, and south

[01:19] Margo

have destroyed every
expedition we've sent out.

[01:22] Alicia

Destroyed? They all died?

[01:26] Margo

The Four Lords of Dark Beasts have stopped us

[01:30] Margo

from venturing to the ends of
Edthea and beyond for years.

[01:35] Margo

We know that the world is
so much bigger, but...

[01:40] Alicia

So we have to live in Edthea for forever...

[01:46] Margo

Maybe.

[01:48] Margo

But if the legend is true...

[01:52] Alicia

Legend?

[01:53] Margo

Yes, an ancient Edthean legend.

[01:57] Margo

The hero among heroes shall use a weapon
granted to him by the king of Hiden

[02:02] Margo

and defeat the Four Lords.

[02:05] Margo

And people shall learn the
true size of the world.

[02:10] Margo

That's more or less how it goes.

[02:12] Alicia

Are the Lords of Dark Beasts strong?

[02:14] Margo

They sure are.

[02:16] Margo

They're said to be able to split heaven and earth.

[02:19] Alicia

We could never beat that!

[02:21] Margo

That's why the hero needs to get a
special weapon from the king of Hiden.

[02:27] Margo

That weapon, granted only to heroes,

[02:31] Margo

is said to make its wielder
many times more powerful.

[02:34] Alicia

I want that weapon!

[02:36] Margo

You have to be recognized as a hero.

[02:40] Margo

And that is difficult.

[02:45] Alicia

I'll do it!

[02:46] Alicia

I'll become a hero!

[02:47] Alicia

I'll become a hero and make the world much, much bigger!

[03:22] Alicia

It's finally time, Father...

[03:25] Alicia

Time to find the answer to my dream.

[03:36] Katz

Seeing all these Regalia in one place makes for quite a sight.

SIGN Katz

Regalia: Water Slasher

[03:42] Horgus

Indeed.

[03:43] Horgus

Legendary weapons given to those with the title of "hero".

SIGN Horgus

Regalia: Muscle Cutter

[03:48] Miruro

Be careful.

Our weapons are Regalia.

[03:52] Miruro

We could easily destroy this carriage.

SIGN Mirlo

Regalia: Fathomless

SIGN Mudo

Regalia: Great Ox Horns

[03:55] Mudo

I don't want to lose our ride home.

[04:01] Katz

So we're all from different countries, right?

[04:05] Katz

I see Dunns, Hideneans...

[04:08] Katz

Nobody from Boelate.

[04:10] Katz

What about you?

SIGN Minarch

Regalia: Golden Utopia

[04:11] Minarch

A mix of a lot of things.

[04:13] Minarch

I'm not sure.

[04:15] Katz

Sounds complicated.

[04:17] Katz

Still, a female hero is a surprise.

[04:21] Horgus

Where are you from?

[04:23] Mirlo

I didn't get your name yet, either.

[04:25] Steffan

Everyone, we're already
in dark beast territory.

[04:29] Steffan

We could be attacked at any moment.

SIGN Steffan

Regalia: Pegasus

[04:32] Horgus

Why's he acting like our leader?

[04:35] Mudo

It can't be helped.

[04:36] Mudo

He's the strongest of the
chosen heroes this time.

[04:55] Driver

I-I'm sorry, heroes...

[04:58] Driver

The path's getting rough.
The horses can't go any further.

[05:02] Steffan

Okay, thanks.

[05:04] Steffan

Everyone, we'll be walking on foot.

[05:09] Driver B

Dark beasts!

[05:10] Driver B

Dark beasts are here!

[05:18] Steffan

This whole place will be swarming with them!

[05:20] Steffan

Archers, open a path!
Spearmen, lead the charge!

[05:25] Steffan

She and I will deal with any stragglers!

SIGN Alicia Glenfall

Regalia: Rock Swallow

[05:32] Steffan

We'll make it to the summit!
Every last one of us.

[05:35] All

Right!

[05:56] Clevatess

If the world was born
from chaos, as they say,

[06:03] Clevatess

then surely so was I.

[06:56] Steffan

Slash Wave!

[07:30] Steffan

So this is the
Lord of Dark Beasts' lair, huh?

[07:46] Steffan

We're almost there...

[07:48] Steffan

We'll soon be the first heroes
to make the legend come true!

[07:56] Alicia

He's coming!

[07:57] Alicia

The master of Luna Mountain!

[08:22] Alicia

One of the Four Lords of Dark Beasts...

[08:30] Alicia

The ruler of the far south end of Edthea,

[08:35] Alicia

Clevatess of the Moonlight!

[08:40] Mudo

His aura is incredible...

[08:42] Katz

Yes. Far stronger than any
beast we've faced so far...

[08:47] Steffan

But...!

[08:48] Steffan

We are the 13 Heroes
chosen by the King of Hiden!

[08:53] Steffan

I swear by the Sublime
Red Steel, and my pride...

[08:57] Steffan

I will defeat him!

[09:01] Steffan

Let us go!

[09:20] Katz

Steffan!

[09:26] Horgus

Damn you!

[09:27] Alicia

Wait!

[09:28] Horgus

Everyone! Follow me!

[09:30] Horgus

Crushing Wave!

[09:33] Jagged

That tail's bad news!

[09:35] Jagged

We need to fall back...

[09:37] Bandana

Impossible!

[09:37] Bandana

It should be too far away!

[09:40] Alicia

The shadow!

[09:41] Alicia

Those attacks came from the shadows!

[09:43] Forehead Protector

The shadows?!

[09:44] Alicia

Everyone! Get away from the shadows!

[09:46] Minarch

But how?

[09:48] Alicia

Jump!

[09:49] Alicia

Jump and your shadow will leave your body!

[09:53] Alicia

Air Dash!

[10:02] Clevatess

Clever.

[10:06] Clevatess

So this is humanity...

[10:08] Clevatess

No, "humanoids".

[10:11] Mirlo

Earthstone Dragon!

[10:19] Mirlo

Even my power can't control it!

[10:22] Mirlo

This is—

[10:27] Mudo

One-Point Breakthrough!

[10:33] Clevatess

*It's been so long since
I've seen one up close.*

[10:37] Clevatess

A thousand years, perhaps?

[10:52] Clevatess

They should be as weak as insects.

[10:57] Clevatess

*So how did they make it
all the way out here?*

[11:02] Clevatess

What happened over the past thousand years?

[11:05] Clevatess

And what is it that brings them here, even?

[11:18] Clevatess

*If they will continue
to threaten my lands...*

[11:22] Clevatess

I must find the answers for myself.

[11:38] Alicia

Dad, I'm sorry...

[11:40] Alicia

I failed.

[11:44] Alicia

I couldn't get an answer to my dream...

SIGN CLEVATESS

SIGN Episode 1

The Lord of Dark Beasts

SIGN Hiden Kingdom

Capital City Hiderat

[12:28] Smith A

Hmm?

[12:34] Smith B

What's wrong?

[12:46] Smith A

A black wolf?

[12:48] Smith B

A dark beast!

[12:49] Smith B

A dark beast is here!

[12:55] Clevatess

The "heroes" that invaded my land said they were chosen by the King of Hiden.

[13:03] Clevatess

So the king here is behind this.

[13:08] Clevatess

I know what I must do.

[13:12] Captain of the Guard A

Royal archer company, advance!

[13:14] Clevatess

I will kill all who get in my way, just as they did...

[13:18] Captain of the Guard A

Ready... fire!

[13:26] Clevatess

and find the king.

[13:28] Captain of the Guard A

Prepare a second round!

[13:53] Soldier

Hurry!

[13:54] Soldier

Strengthen the castle's defenses!

[14:01] Royal Guard

Target: the advancing dark beast!

[14:03] Royal Guard

Distance: 2500 merte!

[14:04] Royal Guard

It continues to advance!

[14:06] Captain of the Guard B

Prepare to fire the catapults! Hurry!

[14:09] Guard

Prepare to fire the catapults! Hurry!

[14:13] Guard

Aimed!

[14:14] Captain of the Guard B

Fire!

[14:15] Guard

Firing!

[14:24] Captain of the Guard B

Hurry and load the next round!

[14:26] Captain of the Guard B

Don't let it get close to the castle!

[14:35] Captain of the Guard B

Fire!

[14:40] Clevatess

As I thought. No stronger than insects.

[14:49] Royal Guard A

Your Majesty! Your Majesty!

[14:53] King

What is it?

[14:55] Soldier

A dark beast...

[14:57] Soldier

A dark beast has appeared near the castle!

[14:59] Soldier

We think it's—

[15:00] King

Enough.

[15:01] King

I can guess what it is.

[15:04] King

So, the heroes failed.

[15:07] King

The strength of Hiden's blades...

[15:09] King

of the Mana Hiderite...

[15:12] King

was not yet strong enough in my generation.

[15:19] Royal Guard A

The dark beast's reached the castle.

[15:21] Royal Guard A

Please flee, my king!

[15:23] Royal Guard A

We cannot stop it!

[15:25] King

If we cannot stop it,
there's no sense in fleeing.

[15:28] King

We shall seal the forge.

[15:31] King

The Fire of Hiden must
not be extinguished!

[15:36] Soldier

Open eastern gates 1 through 6!

[15:39] Soldier

Open eastern gates 1 through 6!

[15:42] Soldier

Bring out linked ballistae 1 through 6!

[15:44] Soldier

Bring out linked ballistae 1 through 6!

[15:47] Soldier

Second Linked Ballista Company, in position!

[15:49] Soldier

Second Linked Ballista Company, in position!

[15:52] Soldier

Linked ballistae 1 through 6 in position!

[15:54] Soldier

Linked ballistae 8 through 10,
turn 90 degrees to the left!

[15:57] Captain of the Guard C

Target the monster clinging to the castle!

[16:00] Captain of the Guard C

Hurry and aim!

[16:02] Soldier

But we'll hit the castle!

[16:04] Soldier

We can't hit the royal
castle with royal ballistae!

[16:07] Captain of the Guard C

All we need to protect is His
Majesty and the royal forge!

[16:13] Clevatess

Was there something different
about the heroes?

[16:16] Soldiers

Fire!

[16:21] Clevatess

It was the weapons, as I thought.

[16:24] Clevatess

Those red blades injured my horns.

[16:29] Clevatess

Even an insect can be a threat with those in hand.

[16:33] Captain of the Guard C

Second volley!

[16:34] Soldiers

Second volley!

[16:36] Soldiers

Fire!

[16:38] Clevatess

*If that's what makes the
human race special...*

[16:42] Clevatess

*Then I must be sure for myself...
before they get even stronger...*

[17:42] Clevatess

I've found you.

[17:45] Clevatess

That unnecessary finery...

[17:50] Clevatess

You must be the King of Hiden.

[17:54] King

Clevatess, Lord of Dark Beasts.

[17:57] King

A beast such as you has no
right to use human speech!

[18:01] Clevatess

Watch your words carefully, King of Hiden.

[18:05] Clevatess

If I dislike your answer, I may
destroy the entirety of humankind.

[18:10] King

The entirety of humankind...?

[18:12] Clevatess

Indeed.

[18:14] Clevatess

Not just Hideneans, but Dunns,
Orggites, Sladans, Benti...

[18:21] Clevatess

All the nations and peoples of Edthea.

[18:25] Clevatess

Even if I take your life
and destroy your nation,

[18:30] Clevatess

if the others are the same at heart, then
more will come to disturb my lands.

[18:37] Clevatess

Thus, I wish to know the true
nature of you humans.

[18:42] Clevatess

You, who dress yourselves in
finery and walk on two legs,

[18:46] Clevatess

what kind of creature are you?

[18:50] Clevatess

Answer me.

[18:52] Clevatess

Why did you desire my death?

[18:56] Haiden

A beast could never understand.

[19:04] Clevatess

Very well.

[19:29] Clevatess

First, I shall make an army.

[19:32] Clevatess

An army to eradicate the humanoids.

[19:49] Clevatess

A Hiden baby?

[19:52] Page

Wait...

[19:56] Page

Save this child...

[20:02] Page

Please... save the child.

[20:07] Clevatess

Can this creature not see who I am?

[20:11] Clevatess

I am Clevatess.

[20:14] Clevatess

I have decided to destroy all humanoids.

[20:17] Clevatess

If you want to hate something,

[20:20] Clevatess

hate the fact that you were
born a humanoid of Hiden.

[20:23] Page

Wait...

[20:26] Page

A child... can't pick
where and when it's born!

[20:36] Page

No matter what awful things
adults have done to you...

[20:43] Page

that can't be a reason
for this child to die.

[20:50] Page

It's still too young to stand...

[20:53] Clevatess

From my perspective,
a humanoid is a humanoid.

[20:56] Clevatess

Child or adult, it matters not.

[21:02] Clevatess

When it grows, it will take up the sword,

[21:04] Clevatess

and come to harm us dark beasts.

[21:07] Clevatess

It will not be satisfied with its
current lands, and invade ours.

[21:13] Clevatess

And more than anything,
it is dangerous and troublesome.

[21:17] Clevatess

Thus, I will eliminate it.

[21:21] Clevatess

If you still think it is worthy
of life, then prove it.

[21:31] Page

I can't...

[21:33] Page

Because I'm going to... die... now...

[21:41] Page

But... this child will
prove it on its own...

[21:52] Page

So...

[22:15] Clevatess

I am still unpersuaded,

[22:18] Clevatess

*but the life of a human is but
a moment from my perspective.*

[22:26] Clevatess

So, prove it to me.

[22:37] Narration(Margo)

In this land, "Edthea,"
there are five humanoid races.

SIGN Edthea

[22:43] Narration(Margo)

The first of these are the Dunns.

[22:46] Narration(Margo)

They are the greatest in number,

SIGN Eslinn /

Dunns

[22:47] Narration(Margo)

and are skilled
in architecture and tactics.

[22:49] Narration(Margo)

They built two great nations
that split the Dunn Plain

SIGN Boelate /

Dunns

[22:53] Narration(Margo)

at the continent's center,

"Eslinn" and "Boelate."

[23:01] Narration(Margo)

The second of these races are the Orggites.

SIGN Orggites

[23:03] Narration(Margo)

Brave people of the forest, they excel in hunting and medicine.

[23:11] Narration(Margo)

The third are the Sladans,

SIGN Sladans

[23:14] Narration(Margo)

an aquatic people who are skilled in the arts of swimming and seafaring,

[23:17] Narration(Margo)

and dislike interaction with the other races.

[23:23] Narration(Margo)

The fourth race are the Benti,

SIGN Benti

[23:26] Narration(Margo)

a barbarian race that lives in the wastelands.

[23:28] Narration(Margo)

They are powerful individually but lack cohesion.

[23:36] Narration(Margo)

And the fifth are the Hideneans.

SIGN Hideneans

[23:40] Narration(Margo)

They are the oldest and most mysterious race,

[23:43] Narration(Margo)

and theirs were the arts of refining and forging metal.

[23:47] Narration(Margo)

Hiden is a small nation nestled within the mountains.

[23:51] Narration(Margo)

They are the only ones who can make weapons from arcanacite,

[23:55] Narration(Margo)

and the only ones who know the techniques required are the royal family,

[23:59] Narration(Margo)

who live in the capital city of Hiderat.

[24:03] Narration(Margo)

They have a long history of
selling weapons to the Dunn,

[24:06] Narration(Margo)

and these days, mixed-blood
"Half-Hideneans" are the most common.

[24:11] Narration(Margo)

Pure-blooded Hideneans are rare.

[24:15] Narration(Margo)

The world stretches beyond
the lands of Edthea,

[24:20] Narration(Margo)

but these five races know nothing of it.

[24:26] Narration(Margo)

Because outside the lands of
Edthea live the dark beasts,

[24:31] Narration(Margo)

and their Four Lords block the way.

SIGN Luna Mountain

[25:15] Clevatess

Hmph. It won't last long at this rate.

[25:22] Clevatess

What to do?

[25:33] Clevatess

*I can restore its strength,
but that only delays the inevitable.*

[25:40] Clevatess

It won't solve the real problem.

[25:44] Clevatess

Why is it wrapped in this thin fur, anyway?

[25:48] Clevatess

To protect its frail body, I assume,

[25:52] Clevatess

*but it will soon be covered
in its own excrement.*

[25:56] Clevatess

Is that okay?

[26:06] Clevatess

Of course not.

[26:09] Clevatess

Curse that human. What a nuisance.

[26:23] Clevatess

They won't eat human flesh.

[26:26] Clevatess

Only excrement.

[26:28] Clevatess

Stay still and you'll soon be clean.

[26:38] Clevatess

Stop crying.

[26:40] Clevatess

*I thought that it only took a few nights
for a human child to grow up...*

[26:46] Clevatess

*But I'm not even through
the first night, am I?*

[26:51] (Flashback) Page

A child... can't pick
where and when it's born!

[26:59] (Flashback) Page

But... this child will
prove it on its own...

[27:05] Clevatess

Why did I listen to her?

[27:11] Clevatess

Regardless...

[27:13] Clevatess

*it would disgrace me as a Lord of
Dark Beasts to rescind a decision I've made.*

[27:22] Clevatess

I promise to watch over you until you grow.

[27:27] Clevatess

*If I'm to decide the fate of all humanoids
who live in the land of Edthea,*

[27:35] Clevatess

what this child needs now is...

[27:45] (Flashback) Alicia

Father! Father!

[27:48] (Flashback) Alicia

Stand up!

[27:49] (Flashback) Alicia

Father!

[27:50] (Flashback) Margo

Alicia...

[27:53] (Flashback) Alicia

Father!

[28:02] Alicia

Father...

[28:04] Alicia

*I'm... going to defeat
the Lord of Dark Beasts...*

[28:08] Alicia

and become a hero you can be proud of...

[28:16] Alicia

What? Where am I?

[28:20] Alicia

Am I dead?

[28:26] Clevatess

You're awake, I see.

[28:28] Alicia

Clevatess!

[28:30] Alicia

My sword?

[28:32] Clevatess

I've thrown your comrades' corpses and your weapons down to the bottom of the crevasse.

[28:36] Alicia

You threw them away?

[28:37] Clevatess

You were useful, so I revived you.

[28:41] Alicia

Revived me?

[28:43] Clevatess

Right now, you're a walking corpse, empowered by the dark ichor I've given you.

[28:51] Alicia

Walking... what?

[28:54] Alicia

What's he talking about?

[28:57] Alicia

How can he speak human language?

[28:59] Alicia

Dark ichor?

[29:00] Alicia

I'm the only survivor?

[29:05] Alicia

What happened to my leg?

[29:07] Alicia

Didn't it get torn off...?

[29:11] Alicia

So did I die?

[29:13] Alicia

What?

[29:14] Alicia

What's going on here?

[29:17] Clevatess

Now get to work, woman.

[29:19] Clevatess

Show me your breasts.

[29:21] Alicia

What?

[29:22] Alicia

What did he say?

[29:25] Alicia

Clevatess of the Moonlight, one
of the Four Lords of Dark Beasts,

[29:28] Alicia

wants to see my breasts?

[29:29] Alicia

Did I hear that wrong?

[29:31] Clevatess

The baby is hungry.

[29:34] Clevatess

Shut up and bare your breasts.

[29:38] Alicia

I c-can't control my body...

[29:43] Alicia

My hands are moving on their own...

[29:46] Clevatess

Hurry up.

[29:53] Clevatess

Show your breasts.

[30:04] Clevatess

Where's the milk?

[30:05] Alicia

Of course there's no milk!

[30:07] Alicia

I'm a virgin!

[30:08] Clevatess

Virgins can't give milk?

[30:10] Alicia

Only a mother who's given
birth can give milk!

[30:13] Alicia

Did you not know that?

[30:14] Clevatess

Useless woman.

[30:17] Alicia

How humiliating...

[30:19] Alicia

I'm a hero, and now I'm baring
my breasts and being insulted?

[30:23] Alicia

Kill me!

[30:24] Alicia

Just kill me again!

[30:26] Clevatess

You can wish for death,
but you won't find it.

[30:29] Clevatess

Not as long as my dark ichor
flows through your veins.

[30:32] Alicia

Damn it!

[30:40] Clevatess

Look. It's crying.

[30:43] Clevatess

I can use my power to restore its strength,
but I can do nothing for its hunger.

[30:49] Alicia

But why?

[30:51] Alicia

Why do you have a human—a Hidenean baby?

[30:56] Clevatess

There's no need for you to know the reason.

[30:59] Clevatess

But I need it to grow up into a human adult.

[31:04] Clevatess

If you can't give milk, you're going
to have to be useful in another way.

[31:09] Alicia

Another way?

[31:10] Clevatess

I lack the knowledge needed
to raise a human child.

[31:14] Clevatess

You will fill that gap.

[31:15] Alicia

I've never raised a baby myself!

[31:19] Clevatess

The knowledge is all I need.

[31:21] Clevatess

First, I need a way to fill its stomach.

[31:25] Clevatess

What do I do?

[31:28] Alicia

It's no use... I can't disobey its commands.

[31:31] Alicia

If it has no mother,
you'll have to find a wet nurse.

[31:37] Clevatess

A wet nurse?

[31:38] Alicia

A replacement for the mother.

[31:40] Alicia

A wet nurse gives milk if the mother can't.

[31:43] Alicia

If you don't know any,
you have to hire one with money.

[31:47] Clevatess

Money?

[31:48] Clevatess

And if you don't have this "money"?

[31:50] Alicia

You trade something else.

[31:52] Alicia

Yes, for example...

[31:55] Alicia

Stones.

[31:57] Alicia

This mountain has a great deal of arcanacite.

[32:00] Alicia

Even a single stone would be more
than enough to hire a wet nurse.

[32:07] Alicia

My sword...

[32:08] Alicia

If I had my sword, I could attack him...

[32:15] Alicia

No.

[32:16] Alicia

*I know all too well that I
can't hurt this monster.*

[32:21] Clevatess

Let us go, then.

[32:23] Clevatess

We must hire a wet nurse.

[32:24] Alicia

Wait, wait!

[32:27] Alicia

You can't possibly expect to hire someone!

[32:29] Clevatess

Is there a problem?

[32:30] Alicia

Of course there is!

[32:32] Alicia

Even a small dark beast is
enough to cause an uproar!

[32:35] Alicia

Think about what will happen if
you show up in that huge body!

[32:37] Alicia

The whole town will panic and
you'll never find your wet nurse!

[32:42] Clevatess

True.

[32:44] Alicia

Give me that baby.

[32:45] Alicia

I'll go instead.

[32:47] Alicia

*I can't let this monster
near a human village...*

[32:51] Alicia

I'll find a wet nurse and
give the child to her.

[32:55] Alicia

I don't know what's going on,

[32:57] Alicia

*but I'm sure that child is
better off away from it.*

[33:00] Alicia

Hurry up! Give me the baby!

[33:02] Clevatess

No.

[33:04] Clevatess

I don't want it dying out of my sight.

[33:11] Clevatess

But it's true that if I
carry it around like this,

[33:15] Clevatess

it might not grow up into a proper human.

[33:18] Clevatess

And then I won't be able to decide.

[33:21] Clevatess

Very well.

[33:35] Boy

This will do.

[33:38] Alicia

Wh-What happened to your body?

[33:41] Boy

I control the shadows.

[33:43] Boy

This is the form of the one

who carried this baby.

[33:47] Boy

I hid the rest of me.

[33:49] Alicia

You missed a bunch!

[33:59] Boy

This will do.

[34:01] Boy

Now, I need names.

[34:03] Alicia

He's not hiding the horn?

[34:05] Boy

Both the child and I will need a name to walk in the world of men.

[34:12] Klen

I am Klen.

[34:14] Klen

You are Luna.

[34:18] Klen

Female hero... no, servant...

[34:21] Klen

What is your name?

[34:24] Alicia

M-My name is Alicia.

[34:27] Alicia

Alicia of Sogo Village.

[34:36] Klen

Let us go, Alicia.

[34:38] Klen

To the city.

[34:54] Alicia

There we go...

[34:58] Alicia

What a mess...

[35:00] Klen

Are you done, servant?

[35:04] Klen

I'm asking if you were able to wash away Luna's feces.

[35:08] Alicia

I-I just finished...

[35:12] Alicia

Sorry! I'll wipe you dry!

[35:19] Klen

That's what you get for taking too long.

[35:22] Alicia

Bastard...

[35:24] Klen

You missed a spot.

[35:26] Klen

Be more careful.

[35:27] Klen

You're wiping too hard.

[35:29] Klen

It's turned red.

[35:30] Klen

Clean between the fingers as well.

[35:31] Alicia

He knows I can't disobey him...

[35:32] Klen

Now you're wiping too gently.

[35:35] Klen

Look behind the ears, too.

[35:36] Alicia

*He's so particular,
even despite what he really is...*

[35:37] Klen

There might be dirt in the
folds of the neck, too.

[35:40] Klen

Is that cloth really clean?

[35:42] Alicia

Is he my mother-in-law?

[35:44] Klen

Clumsy woman.

[35:51] Klen

The bugs did a better job.

[35:54] Klen

Useless woman.

[35:56] Klen

So, you said this was your camp?

[36:00] Klen

There's nothing useful here.

[36:03] Alicia

We left anything we didn't need for combat
at the inn at the base of the mountain.

[36:07] Klen

So that's why?

[36:09] Klen

I'm sure you have a change
of clothes at least.

[36:12] Klen

Take off all the rest of your armor, too.

[36:15] Klen

It's covered in blood
and not fit for raising a child.

[36:18] Klen

Afterwards, wash yourself in the river.

[36:21] Klen

You're filthier than any
dark beast right now.

[36:25] Klen

And this, which Luna was wearing.

[36:28] Alicia

So I'm no better than shit, huh?

[36:32] Alicia

I'm so pathetic...

[36:43] Alicia

This is...

[36:45] Alicia

The crest of the Hidenean Royal Family?

[36:47] Alicia

Don't tell me...

[37:02] Favio

Impossible...

[37:04] Favio

A single dark beast did all this?

[37:09] Favio

I knew we were reckless to try and
fight one of the Lords of Dark Beasts...

[37:14] Favio

Why did the king decide to make
the legend come true now?

[37:18] Favio

That legend's just a dream...

[37:21] Favio

We all knew it was impossible...

[37:24] Favio

Did something make him go mad?

[37:30] Favio

The Crown Princess's fears were right...

[37:35] Favio

The plan was that today, on the day of naming,

[37:38] Favio

she would escape the castle with her son...

[37:42] Favio

Anyone! If you're alive, answer me!

[38:00] Drel

So the legend was just a legend, then.

[38:06] Meynard

What shall we do, General Drel?

[38:10] Drel

Send a messenger to
report to the Emperor.

[38:14] Drel

Say that the legend has fallen.

[38:17] Drel

With Hiderat Castle destroyed,

[38:19] Drel

and its king most likely dead,

[38:22] Drel

a void now exists in Hiden.

[38:25] Drel

We must act, as Eslinn surely will.

[38:30] Drel

There's a chance the dark beasts will swarm

[38:33] Drel

from the south, too,
now that it's undefended.

[38:38] Drel

But what's most important is the
secrets of arcanacite-smithing

[38:42] Drel

known only to the Hidenean royal family.

[38:45] Drel

We must not let another country
steal them before we do.

[38:49] Drel

I will return to the border
and restructure our armies.

[38:53] Drel

Meynard, you stay here and search for
survivors of the royal family and its relatives.

[39:00] Drel

Capture them alive if you find any.

[39:04] Meynard

Understood.

[39:13] Alicia

What's going on here?

[39:16] Klen

With what?

[39:17] Alicia

Only members of the royal family
may wear this crest!

[39:20] Alicia

So that child has royal blood!

[39:23] Alicia

Did you know that when you kidnapped it?

[39:25] Klen

Royal blood?

[39:28] Klen

I don't know anything about that.

[39:29] Klen

And it wasn't kidnapped,
it was entrusted to me.

[39:33] Klen

By a child who looked like this.

[39:35] Alicia

Entrusted? Liar!

[39:38] Klen

I'm telling the truth, fool.

[39:41] Klen

Thinking back, I found it beneath
the rubble of the shattered castle.

[39:46] Klen

I see. So, you have royal blood, then.

[39:49] Alicia

The castle?

[39:51] Klen

I destroyed the castle while I
was killing the king of Hiden.

[39:54] Klen

Don't act so surprised.

[39:55] Alicia

You killed the king?

[39:57] Klen

You attacked us first.

[40:02] Alicia

If the king is dead and this child is
a royal, everyone will be looking for it!

[40:07] Klen

Why?

[40:08] Alicia

The art of arcanacite-smithing!

[40:11] Alicia

Only Hidenean royals are
said to be able to do it!

[40:15] Klen

The weapons you had?

[40:17] Alicia

That's right!

[40:20] Alicia

I was curious as to why I decided
to raise this child, but...

[40:26] Alicia

I see...

[40:27] Alicia

It has a destiny of blood that
it cannot disobey as well.

[40:32] Alicia

Interesting. Then I shall make it king.

[40:38] Alicia

And then I shall support
its rule from the shadows.

[40:43] Alicia

What?

[40:44] Klen

I had no interest in invasion,

[40:47] Klen

but if I'm to observe humanoids,
I'd rather do so from a high place.

[40:52] Klen

It would be fun to put my own
servants into power, too...

[40:57] Klen

So I could destroy them any time I wanted to.

[41:00] Alicia

Oh no...

[41:02] Alicia

*I said something I shouldn't have,
and now things are getting even worse...*

[41:08] Klen

Now that that's decided, we must hurry.

[41:10] Klen

First we must fill its...
fill Luna's belly.

[41:15] Klen

There's a limit to what water and
recovery with my power can do.

[41:20] Klen

I hope we can find a good wet nurse.

[41:23] Klen

Don't forget the arcanacite.

[41:26] Alicia

Right.

[41:30] Alicia

Calm down, Alicia. Everything's fine.

[41:34] Alicia

Even if he does take Luna back,

[41:36] Alicia

*nobody's going to accept some
weirdo with a horn as an advisor.*

[41:41] Alicia

*The Orggites, the forest people,
have horns, so it's not that rare,*

[41:47] Alicia

*but it won't happen unless someone
can vouch for who he is.*

[41:52] Alicia

*And it doesn't matter if
he takes another form.*

[41:55] Alicia

I'm certain he can't hide that horn.

[41:59] Alicia

*The question is whether
he'll notice that or not.*

[42:02] Alicia

And what he'll do when he does.

[42:05] Alicia

*For some reason,
he seems obsessed with Luna.*

[42:10] Alicia

*If Luna's taken or killed,
he'll probably try to kill every last human.*

[42:16] Alicia

And I have to stop that.

[42:20] Alicia

This is my last task as a hero.

[42:29] Klen

Hurry up, Alicia.

[42:33] Alicia

Behind you, Clev—Klen!

[42:41] Bandit A

That was brutal!

[42:43] Satch

*That's what you get for
just standing there, kid!*

[42:47] Alicia

Oh, bandits?

[42:49] Alicia

They're as good as dead.

[43:07] Alicia

Whaaat?!

[43:11] Sacchi

Shut up!

[43:13] Alicia

What?

[43:14] Alicia

I thought even I couldn't die now...

[45:08] Alicia

Oh... it was all a dream...

[45:11] Alicia

It was all just a horrible dream...

[45:14] Klen

Hey.

[45:14] Alicia

We 13 Heroes are on our way to defeat Clevatess...

[45:19] Klen

Hey, fool.

[45:21] Klen

Look at me.

[45:27] Alicia

What's this?

[45:29] Klen

You're finally awake, Alicia.

[45:32] Alicia

Klen!

[45:35] Klen

It seems we've been captured.

SIGN Next Time

SIGN Episode 2

The Beast Lord in Captivity

2 - The Beast Lord in Captivity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN CLEVATESS

SIGN Episode 2

The Beast Lord in Captivity

SIGN Next Time

SIGN Episode 3

Hero's Duty

3 - Hero's Duty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN CLEVATESS

SIGN Episode 3

Hero's Duty

SIGN Next Time

SIGN Episode 4

Magical Talent

4 - Magical Talent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN CLEVATESS

SIGN Episode 4

Magical Talent

SIGN Next Time

5 - Boelate's March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Klen

I'm confiscating this.

[00:06] Alicia

Why?

[00:08] Klen

This sword stands out too much.

[00:11] Klen

I won't want to attract any
more unfortunate attention.

[00:17] Alicia

My Stream Splitter...

[00:19] Klen

I'll let you have it when we need it.

[00:21] Klen

Just be glad I'm not throwing it away.

[00:24] Nelluru

You use strange spells, Master.

[00:29] Klen

Oh, Nelluru. Are you ready to go?

[00:31] Nelluru

Yes.

[00:32] Nelluru

I was reluctant to take it all
without permission,

[00:35] Nelluru

but I got everything
we'll need for our journey.

[00:39] Nelluru

Look at this!

[00:40] Nelluru

I found clothes for Lord Luna, too!

[00:44] Klen

Well done.

[00:45] Alicia

But Nelluru, isn't carrying all that stuff,
and Luna too, really heavy?

[00:51] Nelluru

I'm fine! My body actually
feels really light.

[00:54] Alicia

Light, huh?

[00:57] Alicia

She'd lost a good bit of her body.

[01:01] Alicia

*Did Klen give her the body parts
of some muscle-bound bandit?*

[01:06] Alicia

I was dead, so I didn't see what he did...

[01:09] Nelluru

If you want, I'll carry your sword
and armor too, Hero!

[01:14] Nelluru

I want to be useful to you, Hero!

[01:18] Alicia

Thanks...

[01:19] Alicia

But I don't have my sword
or armor anymore...

[01:22] Nelluru

If you need a sword,

[01:24] Nelluru

then Big Sister Carme said Master Vroko
kept all the good ones in his desk.

[01:28] Alicia

Really?

[01:29] Alicia

I think I know the desk she's talking about!

[01:31] Alicia

Let me have this, okay?

[01:32] Klen

Well, without a sword you're
completely useless, after all.

[01:37] Alicia

Hooray!

[01:38] Klen

Just take one.

[01:41] Nelluru

She's a lot cuter than I thought.

[01:46] Klen

She's just an idiot.

[01:50] Klen

But... she did wipe out the bandits.

[01:54] Klen

The slaves fled,
and now this place is empty.

[01:58] Klen

Will you miss it?

[02:00] Nelluru

I don't have any good
memories of this place.

[02:03] Nelluru

But this is where I lived with my mother.

[02:08] Nelluru

Seeing it empty...
makes me just a little sad.

[02:13] Nelluru

I wish I could've said goodbye
to Big Sis Carme, at least...

[02:21] Klen

That "Carme" woman...

[02:28] Gart

I've found you!

[02:29] Gart

The little man who uses weird techniques!

[04:08] Alicia

This is the one.

SIGN Episode 5:

Boelate's March

[04:09] Alicia

I hope nobody stole it all during the chaos.

[04:13] Alicia

Oh, money!

[04:14] Alicia

Good to have!

[04:16] Alicia

Hard to tell who the bandit is
when I'm doing this, though.

[04:20] Alicia

Now, next is...

[04:23] Alicia

What's this?

[04:24] Alicia

Women's leather armor?

[04:27] Alicia

Was that old guy a pervert?

[04:30] Alicia

He didn't wear this himself, did he?

[04:34] Alicia

No, no, no.

[04:36] Alicia

He probably just smelled it or something.

[04:39] Alicia

Well, I can take it.

[04:41] Alicia

Even if I can't die, stuff still hurts...

[04:44] Alicia

And even Klen wouldn't mind
if I wore some leather armor.

[04:48] Alicia

Now, next...

[04:58] Alicia

Well-balanced and light.

[05:00] Alicia

It's not a magic weapon from Hiden,
but it's a good sword.

[05:03] Alicia

I'll take this.

[05:08] Alicia

What?

[05:12] Alicia

Klen?

[05:16] Klen

The problem with this tiny body
is how far it flies...

[05:20] Alicia

Who did that to you?

[05:24] Gart

You've got others with you?

[05:26] Alicia

He's... strong.

[05:38] Alicia

That's not just an ordinary kick!

[05:40] Gart

You've got good eyes, to dodge my kick.

[05:45] Gart

But we'll see how long you can keep it up!

[05:49] Alicia

*He's striking multiple times from mid-air,
but each attack is powerful!*

[05:55] Gart

You're tough.

[05:57] Alicia

He backed off?

[05:59] Gart

Fly!

[06:13] Nelluru

Hero!

[06:17] Gart

You really are tough.

[06:21] Gart

I'm only interested in the kid.

[06:24] Gart

If you're willing to leave, I'll let you go.

[06:26] Alicia

Let me go?

[06:28] Alicia

I don't know if you're one of
the bandits who survived,

[06:31] Alicia

but don't underestimate a hero.

[06:33] Gart

It seems you truly want to die.

[06:36] Alicia

*If this doesn't work,
I'm going to need Stream Splitter.*

[06:49] Alicia

Hidden Sword Rising Dragon!

[06:53] Gart

She's...!

[06:56] Klen

Wait!

[07:06] Klen

Enough, Alicia.

[07:11] Alicia

Ow!

[07:14] Alicia

What was that for, Klen?

[07:15] Klen

Did you drive every thought
from your mind except killing?

[07:19] Alicia

That's how the technique works!

[07:22] Klen

He attacked us due to a misunderstanding.

[07:25] Alicia

Misunderstanding?

[07:28] Klen

If I hadn't stopped him,
his kick would've ripped your body apart.

[07:34] Gart

If this is a misunderstanding, then explain.

[07:38] Gart

That woman stinks of a western troll.

[07:43] Nelluru

Y-You mean me?

[07:45] Nelluru

Was it because I got swallowed?

[07:48] Gart

I was told there was a small
man here who controlled a troll.

[07:52] Gart

And I found the corpse
of a troll underground.

[07:56] Gart

Its arms and legs were torn off,

[07:57] Gart

and its face and guts
were all over the place.

[08:01] Gart

You're the small man,
and you killed your troll, right?

[08:06] Klen

I see.

[08:08] Klen

Nelluru, take Luna and wait
at the entrance to the village.

[08:12] Nelluru

O-Okay!

[08:18] Alicia

Shall I go too?

[08:20] Klen

No, you stay. This guy's a dark beast.

[08:25] Klen

He's taken human form,
but he's something else inside.

[08:28] Alicia

A dark beast?

[08:29] Klen

He's under the effect of a powerful illusion

[08:31] Klen

which prevents even me
from seeing his true form.

[08:34] Klen

But he has wings and talons,
that much I'm sure of.

[08:38] Klen

And there's only one being
who could use such powerful illusions.

[08:44] Klen

The Lord of Dark Beasts of the West...

[08:48] Klen

Zavthier of Phantasms.

[08:52] Alicia

The West's Lord of Dark Beasts?

[08:54] Klen

Who doesn't get along with
Clevatess of the Moonlight, by the way.

[08:59] Gart

How do you know all this?

[09:01] Gart

Who are you?

[09:03] Klen

I am Klen.

[09:05] Klen

A servant of a Lord of Dark Beasts
taking human form, just like you.

[09:11] Alicia

*He's hiding his true identity
from dark beasts, too?*

[09:14] Alicia

*He did say he didn't want them
to know he was gone...*

[09:20] Gart

I see.

[09:22] Gart

Normally, I shouldn't even
be talking to you, but...

[09:28] Gart

our goals are the same.

[09:31] Gart

I've heard that Clevatess
destroyed a humanoid capital.

[09:36] Gart

Lord Zavthier is also considering
the destruction of humanoids.

[09:43] Gart

My name is Gart.

[09:45] Gart

Just as you surmised,

I am a servant of Lord Zavthier,

[09:49] Gart

the Lord of Dark Beasts of the West.

[09:52] Gart

Now it's your turn.

Show me proof you're a dark beast.

[09:57] Klen

Just a little.

[10:02] Klen

Will that do?

[10:05] Gart

Very well.

[10:09] Gart

This means for now, at least,
we have no reason to fight.

[10:11] Alicia

Wait, wait.

[10:13] Alicia

*Two dark beasts that look
and talk like humans?*

[10:17] Alicia

There are others beyond Clevatess?

[10:20] Alicia

*Does that mean the heroes
weren't even fighting the right battle?*

[10:25] Alicia

*The world of mankind might've
been smaller than we thought...*

[10:30] Klen

Hey, servant.

[10:32] Klen

Don't get unnecessarily suspicious.

[10:34] Klen

There aren't many dark beasts who can
take human form and use human speech.

[10:40] Alicia

He read my mind?!

[10:41] Klen

And except for Zavthier,
who enjoys illusions,

[10:45] Klen

nobody would get involved
with humanoids without a good reason.

[10:49] Klen

We all look down on humanoids.

[10:53] Klen

We think of even speaking
with them as embarrassing.

[10:56] Gart

Correct.

[10:57] Gart

That's why I need an explanation.

[11:01] Gart

She said she was a hero.

Heroes are our enemies.

[11:04] Gart

Why are you with her?

[11:08] Gart

Answer me, Klen, servant of Clevatess.

[11:11] Gart

Who is that woman?

[11:14] Klen

She's a hero, yes,
but right now she's my servant.

[11:18] Klen

I have a spell that forces her
to obey me no matter what.

[11:21] Klen

She's my guide as I attempt to learn
the ways of the humanoids... And my shield.

[11:28] Klen

The other two are no different.
Tools to help me learn about humanoids.

[11:34] Klen

I've no duty to tell you,
an outsider, any more than that.

[11:41] Gart

I see.

[11:42] Gart

I'm curious about the "no matter
what" part, but I accept that.

[11:47] Gart

But I'll say this one thing.

[11:50] Gart

Get in my way and I'll kill them.

[11:53] Klen

Try, if you like.

[11:55] Klen

I won't let you, though.

[11:58] Klen

Now it's my turn to ask questions.

[12:00] Klen

Gart, servant of Zavthier,

[12:03] Klen

what do you mean your master
is thinking of wiping out humanoids?

[12:09] Klen

The Zavthier I know is a strange one
who enjoys observing humanoids.

[12:14] Klen

They are worshiped as a god
by the Orggites in the western forests.

[12:19] Klen

What changed?

[12:21] Alicia

That's right.

[12:23] Alicia

That's why the heroes never go west.

[12:26] Alicia

*You can't make it through the forest
without the Orggites' cooperation.*

[12:30] Alicia

What happened in the west?

[12:35] Gart

Three days ago...

SIGN Three Days Ago, Great Forests of the West

[12:52] (Flashback) Gart

Are they looking for their youngling?

[12:55] (Flashback) Gart

They seem upset, like it vanished suddenly.

[12:59] (Flashback) Gart

Something's strange.

[13:04] (Flashback) Gart

I'd noticed something
was strange a while ago,

[13:07] (Flashback) Gart

but just speaking of cases I know of,

[13:09] (Flashback) Gart

this is the ninth time a dark beast
youngling has vanished for no reason.

[13:14] (Flashback) Gart

Very few dark beasts can speak,

[13:16] (Flashback) Gart

and it's not at all unusual
for a youngling to be eaten.

[13:20] (Flashback) Gart

So it's possible that far
more have actually vanished.

[13:26] (Flashback) Gart

I can't say why, but it seems likely
the humanoids are behind this.

[13:33] (Flashback) Zavthier

I'd thought I'd built a good
relationship with the Orggites.

[13:42] (Flashback) Zavthier

This is a foul omen.

[13:46] (Flashback) Gart

Shall we summon their chiefs?

[13:48] (Flashback) Zavthier

No. They cannot be trusted either.

[13:53] (Flashback) Zavthier

You must go to their world and investigate.

[13:58] (Flashback) Zavthier

If necessary,
we must consider destroying them.

[14:05] Klen

I'm surprised Zavthier came to that conclusion
before I—before my master did.

[14:12] Gart

I believe dark beast younglings have gone
missing from the southern mountains, too.

[14:16] Gart

I came here in search of clues.

[14:20] Klen

I killed the little man.

[14:22] Klen

I had to kill the troll too,
when it attacked me.

[14:26] Gart

I see. If it attacked you,
then I cannot blame you.

[14:32] Klen

It may be more than dark beast
younglings they're taking.

[14:37] Gart

What do you mean?

[14:39] Klen

A human woman told me...

[14:43] (Flashback) Carme

Don't look at me like that!

[14:45] (Flashback) Carme

Women here aren't supposed to give birth!

[14:48] (Flashback) Carme

They always come and buy the babies!

[14:53] (Flashback) Klen

"They"?

[14:54] (Flashback) Carme

These weird guys in black robes...

[14:57] (Flashback) Carme

They always say something about "talent"...

[14:59] (Flashback) Carme

I saw Master Vroko meet with them once!

[15:02] (Flashback) Carme

I don't know anything else!

[15:04] (Flashback) Carme

Even he seemed afraid of them...

[15:07] (Flashback) Klen

It seemed strange that Nell
would have three stillbirths.

[15:12] (Flashback) Klen

Did you kill them all?

[15:13] (Flashback) Carme

I did!

[15:15] (Flashback) Carme

That's the rule among the girls here!

[15:18] (Flashback) Carme

Even if you give birth,
they'll just be sold!

[15:20] (Flashback) Carme

The men won't protect you!

[15:22] (Flashback) Carme

We try our best not to get pregnant,
to protect what little pride we've got left!

[15:29] (Flashback) Carme

But Nell's too stupid to do that!

[15:32] (Flashback) Carme

So I killed them!

[15:33] (Flashback) Carme

Did you think I killed them
because I wanted to, you bastard?!

[15:40] (Flashback) Klen

I understand what you're trying to say.

[15:42] (Flashback) Klen

But Nell says she grew up here.

[15:47] (Flashback) Klen

I'm sure her mother just kept her hidden
until she was too old to be sold.

[15:53] (Flashback) Klen

You people never tried.
That's all there is to it.

[16:03] Klen

Someone buying humanoid babies...

[16:05] Klen

Humanoids kidnapping dark beast younglings.

[16:07] Klen

They seem unconnected at first glance,
but I imagine they actually are.

[16:12] Klen

The ones buying babies were connected
to Vroko, the small man.

[16:17] Klen

And he had a pet troll.

[16:21] Klen

And that "talent," I presume...

[16:25] Klen

Means that "magic"
is deeply involved in this.

[16:30] Gart

Magic?

[16:33] Alicia

You look upset.

[16:36] Klen

Any idea what might be going on?

[16:40] Alicia

Like I said, magic's not my thing.

[16:44] Alicia

So I don't know anything about it...

[16:47] Alicia

But it feels like something they'd do.

[16:50] Klen

"They"?

[16:52] Alicia

The ones who use magic as tools for war...

[16:56] Alicia

The wizards.

SIGN Dunn Plain

[16:58] Alicia

They've shown up over the past few years.

[17:02] Alicia

They changed the way battles are fought

[17:04] Alicia

on the Dunn Plain,
where Boelate and Eslinn fight.

[17:08] Alicia

Right now, your wizard's skill
is what mostly determines the winner.

[17:25] Alicia

And the first one to bring
them to the battlefield

[17:28] Alicia

Boelate Army Hiden Dispatch Force Commander
General Drel

[17:29] Alicia

was the one they call
General Drel, the Dragon Slayer.

[17:34] Drel

All forces, advance.

[17:37] Drel

Our target is the border fortress of High Gate.

[17:43] Alicia

The man who killed my father.

[17:46] (Flashback) Alicia

Dad!

[17:47] (Flashback) Alicia

Stand up, Dad!

[17:49] (Flashback) Margo

Alicia...

[17:52] (Flashback) Alicia

Dad!

[17:56] (Flashback) Drel

There are walls that cannot be
overcome with the sword alone.

[18:00] (Flashback) Drel

The age of magic
and swords is about to begin.

[18:11] Klen

Alicia, you came to kill me instead
of the man who killed your father?

[18:18] Alicia

That was my father's last wish...

[18:22] Alicia

50,000 Melte (Roughly 6km) East of High Gate,
Eslinn Camp

[18:27] Rod

Gather our forces west of High Gate!

[18:30] Rod

All units, move fast.

[18:31] Rod

That's all.

[18:31] Rod

Eslinn 1st Royal Guard Division Commander
Rod Royes

[18:33] Miquel

Rod!

[18:34] Rod

How's it looking, Miquel?

[18:36] Miquel

Our advance force was wiped out.

[18:38] Miquel

The Boelate army, led by Drel,
continues to head south.

[18:41] Miquel

They number 50,000.

[18:43] Rod

They're really going to try
and capture Hiden.

[18:46] Rod

We've got no more than 6,000.

[18:48] Rod

And not enough wizards, either.

[18:51] Rod

Our whole force couldn't even slow him down.

[18:55] Miquel

What about our reinforcements
from the main army?

[18:57] Rod

It'll take three days for them to arrive.

[18:59] Rod

Look.

[19:00] Rod

Drel's army is here.

[19:02] Rod

They're heading straight for High Gate.

[19:05] Rod

The fortress has a large gate to the east
and a smaller gate to the west.

[19:09] Rod

If we can get in from the west gate
on the Eslinn side, we can seal the gate,

[19:11] Rod

and fight even with these numbers.

[19:15] Rod

But that would take Hiden's cooperation.

[19:18] Rod

I've sent messengers, but haven't heard back.

[19:21] Rod

The situation inside
the fortress must be chaotic.

[19:24] Miquel

Are the rumors that Clevatess
attacked the castle true?

[19:29] Rod

At this point, we have to believe so.

[19:32] Rod

That's why Boelate sent Drel,
their most powerful general.

[19:38] Rod

They're probably
after the royal family's forge.

[19:40] Rod

Without that forge, you wouldn't
be able to make my regalia,

[19:44] Rod

Frost Flower, or the magic weapons you
and the other captains have.

[19:48] Miquel

Yes, it would be very bad if they took that.

[19:51] Miquel

We'd lose our powerful swords.

[19:54] Rod

That's not all.

[19:56] Rod

The forge of the Hiden royal family
is the world's oldest magical item.

[20:01] Rod

Anyone who researches magic would want
its secrets more than anything, I'm told.

[20:09] Miquel

Boelate's magical forces
are already stronger than ours.

[20:13] Miquel

If they took it, that'd be terrible!

[20:16] Miquel

They'll be able to take over
not just Eslinn, but all of Edthea!

[20:20] R

That's why we need to stop his forces.

[20:24] Soldier

Commander!

[20:26] Soldier

Commander Royes!

[20:27] Rod

What is it? Have the messengers returned?

[20:30] Soldier

No...

[20:32] Soldier

The west gate is closed,
but... the east gate...

[20:35] Soldier

The larger east gate is opening!

[20:52] Meynard

I've been awaiting your
arrival, General Drel.

[20:55] Drel

How goes it, Meynard?

[20:58] Meynard

I've confirmed the death of King Hiden.

[21:01] Meynard

The crown princess
is elsewhere and safe.

[21:05] Meynard

The problem is the six-month-old son.

[21:09] Meynard

This child is the only one who's sure
to have royal blood.

[21:15] Meynard

He was taken away by a boy
with black hair, and now he's missing.

[21:22] Drel

So we don't know if he's alive or dead?

[21:24] Meynard

Correct.

[21:26] Meynard

But oddly enough, the Ravens just
told me they found a Hidenean baby.

[21:34] Meynard

And the hair color of the boy they
found with him matches that.

[21:39] Meynard

I believe we should investigate.

[21:41] Drel

Then go, now.

[21:44] Drel

Meynard Swan, our military's
most powerful wizard.

[21:49] Drel

Bring him back by the
time I arrive in Hiderat.

SIGN Next Time

SIGN Episode 6

Insect Controlling Wizard

6 - Insect Controlling Wizard

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:38] Sign

CLEVATESS

SIGN Episode 6:

Insect Controlling Wizard

[10:55] Alicia

Second Fortress of Hiden,
Sareet

[21:17] Meynard

Boelate Army Highest Wizard
Meynard Swann

SIGN Boelate High Wizard

Naie Chiffonlits

SIGN Next Time

SIGN Episode 7

Secrets of Magic

7 - Secrets of Magic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 7:

Secrets of Magic

[03:45] Sign

CLEVATESS

[11:35] Sign

Hidden Territory Marrel River,

100,000 Merte from the Capital City of Hiderat

[23:30] Sign

Next Time

SIGN Episode 8

Current of Insects

8 - Current of Insects

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[03:21] Sign

CLEVATESS

SIGN Episode 8:

Current of Insects

[23:30] Sign

Next Time

SIGN Episode 9:

War Zone Hiderat

9 - War Zone Hiderat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 8:

War Zone Hiderat

[00:04] Sign

Episode 9: War Zone Hiderat

[00:19] Sign

Hidden Princess

T'ala Mort Anzetta

[02:02] T'ala

Hidden Aide-de-camp

Favio Fleep

[04:19] T'ala

Capital City Hiderat, Outer Main Gate

[05:50] Sign

CLEVATESS

[23:30] Sign

Next Time

SIGN Episode 10:

Margo and Drel

10 - Margo and Drel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Gart

Clevatess.

[00:17] Gart

I sense an incredible power.

So why doesn't he come out?

[00:29] Gart

The shell is very powerful, it seems.

[00:32] Rhodes

Hey, you!

[00:33] Rhodes

I saw you come down from the sky.

[00:35] Rhodes

Is that your magic?

[00:38] Rhodes

I'm Rhode Royes, a division
commander with the Eslinn army.

[00:43] Rhodes

Wait!

[00:44] Rhodes

Even as we speak, General Drel
is attacking the capital city of Hiden!

[00:49] Rhodes

Please, take me to him!

[00:53] Rhodes

If you can fly...

[00:55] Gart

I have good eyesight.

[00:57] Gart

I saw you challenge him
and lose from a distance.

[01:00] Gart

What will you do if you go there?

[01:01] Gart

You'll just die.

[01:02] Rhodes

But even so...!

[01:04] Rhodes

I can't just let the Hidden
royal forge be stolen!

[01:09] Rhodes

I can sense it...

[01:11] Rhodes

If that happens, it will be
the beginning of something terrible!

[01:14] Gart

"Something"?

[01:16] Rhodes

I don't know what that is,

[01:18] Rhodes

but I know he's trying
to use magic to change the world.

[01:22] Gart

"Magic."

[01:23] (Flashback) Zavthier

This is a foul omen.

[01:26] Gart

What Zavthier feared?

[01:29] Rhodes

Please! There's no time!

[01:32] Rhodes

Take me to Hiderat!

[01:34] Gart

Should I look into it, using this human?

[01:39] Gart

Like Klen did?

[01:42] Gart

Very well.

[01:43] Gart

My name is Gart. I'll take you there.

[01:46] Rhodes

Really?

[01:47] Gart

But I have conditions.

[01:51] Gart

When we land, help me.

[01:53] Gart

And ask no questions about me.

[01:56] Gart

Those are my conditions.

[01:58] Rhodes

And if I should break them?

[01:59] Gart

I'll kill you.

[02:03] Rhodes

I can't do anything to betray Eslinn.

[02:08] Rhodes

But I accept!

[02:10] Rhodes

If I should break them, go ahead and kill me.

[02:13] Gart

Then we have a deal.

[02:15] Gart

I'm going to use what you call "magic."

[02:21] Rhodes

That form...

[02:23] Gart

Grab on.

[02:25] Rhodes

W-Wait!

[02:30] Rhodes

Your magic is incredible.

[02:34] Gart

"Magic" is a convenient word.

[02:36] Gart

*They'll believe anything is magic
as long as I tell them it is.*

[02:40] Gart

*I guess it's just not something
humanity's familiar with, then.*

[04:06] Sign

CLEVATESS

[04:23] Klen

Did anything change?

SIGN Episode 10:

Margo and Drel

[04:25] Nelluru

No, not really...

[04:28] Klen

So just holding up his hand
isn't enough to open it...

[04:32] Klen

I'll put him on it, maybe.

[04:37] Klen

Go ahead. Let it out.

[04:42] Nelluru

Okay, I'll clean you up.

[04:44] Klen

Is something missing?

[04:47] Klen

I don't know if it's okay
to break it open, either.

[04:52] Klen

Nelluru, I'm going to see
if I can enter from above.

[04:55] Klen

Wait here with him.

[04:57] Nelluru

Okay.

[04:58] Klen

All right.

[05:05] Klen

The heat is incredible.

[05:08] Klen

A normal dark beast would be burnt to ash
before they hit the bottom.

[05:12] Klen

A normal one would, yes.

[05:21] Nelluru

It's okay.

[05:23] Nelluru

Master Klen will be back soon.

[05:26] Nelluru

Let's believe, and wait.

[05:45] Klen

I guess I wasn't able to
make it to the bottom myself.

[05:49] Klen

If I hadn't hidden in this
shadow, I might've burned up.

[05:52] Klen

Even the stones they used to
build it aren't normal.

[05:56] Klen

This isn't just ordinary heat.

[05:59] Klen

I'd like to look inside, but I doubt I can.

[06:02] Klen

What to do...

[06:11] Klen

Nelluru...

[06:12] Klen

It seems it wasn't Luna who opened it.

[06:16] King of Hiden

Yes.

[06:21] King of Hiden

It wasn't this child who opened the door.

[06:31] Klen

I didn't expect to be met
by a headless king.

[06:47] Drel

You're still nowhere near
the strength of your father,

[06:50] Drel

daughter of the sword master!

[07:00] Drel

How can you call yourself a hero
when you're so weak?!

[07:09] Man

Who is this? Is she on our side?

[07:11] Alicia

Damn it! He's strong, like I thought!

[07:14] Alicia

Where'd he go?

[07:16] Alicia

No!

[07:17] Alicia

He's heading for the forge!

[07:19] Alicia

I'll stop him!

[07:28] T'ala

Fire!

[07:30] Drel

A waste of my time.

[07:33] Alicia

Hidden Sword Rising Dragon!

[07:40] Drel

I was the one who taught
the sword master this technique.

[07:45] Drel

True Dragonfly Scythe Weasel!

[07:51] T'ala

Hero Alicia!

[07:59] Drel

So you survived that attack
with your limbs attached?

[08:04] Drel

I guess you are the sword master's daughter.

[08:08] Alicia

What happened between you and my dad?

[08:13] Drel

The sword master Margo was a friend who tried to master the blade in the same school I did.

[08:18] Drel

And a foe who competed with me for the position of hero.

[08:24] Drel

It seems you haven't heard.

[08:26] Drel

Then I'll tell you...

[08:28] Drel

how I became known as the Dragon Slayer,

[08:32] Drel

and how your father gave up on becoming a hero!

[08:41] Sign

25 Years Ago

[08:44] Sign

Eslinn,
Capital City Esleburg

[08:48] (Flashback) Man

Did you hear?

[08:49] (Flashback) Man

The last two competitors are from the same school?

[08:51] (Flashback) Man

It's the instructor and someone who studied with him, who they say is a genius!

[08:55] (Flashback) Man

The sword instructor Drel, who they say is the strongest...

[08:58] (Flashback) Man

And his opponent, Margo, is said to be a one-in-a-thousand genius.

[09:03] (Flashback) Man

Which of them will get the first Regalia the King of Hiden has forged in six years?

[09:10] (Flashback) Drel

Don't hold back, Margo.

[09:13] (Flashback) Margo

Of course. I don't think I'll get the chance.

[09:16] (Flashback) Man

Begin!

[09:29] (Flashback) Man

The winner is Margo!

[09:40] (Flashback) Drel

If this tournament had been
held six months earlier...

[09:43] (Flashback) Margo

If you hadn't helped to train me,
I never could've been this strong.

[09:48] (Flashback) Drel

Just go get the Regalia.

[09:51] (Flashback) Drel

You're the hero.

[09:53] (Flashback) Margo

All right.

[10:00] Drel

It's over...

[10:02] Drel

My path to becoming a hero.

[10:05] Drel

The man loved by the blade...

[10:08] Drel

He really is a genius.

[10:12] (Flashback) King of Eslinn

Margo, you are now truly
the strongest swordsman in Edthea.

[10:19] (Flashback) King of Eslinn

As king of Eslinn,

[10:21] (Flashback) King of Eslinn

I bestow upon you the title of
"Sword Master," as well as a family name.

[10:25] (Flashback) Margo

You honor me, sire.

[10:27] (Flashback) King of Eslinn

You may now call yourself
"Sword Master" Margo Glenfall.

[10:31] (Flashback) King of Eslinn

And...

[10:35] (Flashback) King of Hiden

Rise, Sword Master.

[10:39] (Flashback) King of Hiden

From the moment you take this sword,
you must fulfill your duty as a hero.

[10:47] (Flashback) King of Hiden

Fight the dark beasts, protect humanity.

[10:49] (Flashback) King of Hiden

And someday defeat

the Four Lords of Dark Beasts,
[10:52] (Flashback) King of Hiden
and expand the world of man.
[10:56] (Flashback) King of Hiden
Are you ready for that?
[10:58] (Flashback) Margo
I am.
[11:00] (Flashback) King of Hiden
Then take this blade.
[11:13] (Flashback) Margo
Incredible...
[11:15] (Flashback) Margo
The power is overflowing...
[11:17] (Flashback) Margo
So this is a Regalia...
[11:20] (Flashback) King of Hiden
But this blade is incomplete.
[11:22] (Flashback) King of Hiden
You must finish it yourself.
[11:26] (Flashback) Margo
Finish it?
[11:29] (Flashback) King of Hiden
The first thing it slays...
[11:32] (Flashback) King of Hiden
that's what's important.
[11:34] (Flashback) King of Hiden
A Regalia holds a soul.
[11:37] (Flashback) King of Hiden
By absorbing the soul
of a defeated dark beast,
[11:40] (Flashback) King of Hiden
it gains eternal strength,
and something that makes it unique.
[11:44] (Flashback) King of Hiden
Choose what you will first defeat carefully.
[11:55] (Flashback) Drel
We'll put together an expedition force.
[11:57] (Flashback) Margo
Yes.
[11:59] (Flashback) Margo
If I go myself, I'll have to use my
blade against a weaker dark beast.
[12:05] (Flashback) Margo
I won't be able to be a hero
who reaches a Lord of Dark Beasts.
[12:11] (Flashback) Margo

I think a northern dragon
would be a good choice.

[12:14] (Flashback) Drel

A northern dragon? Are you insane, Margo?

[12:18] (Flashback) Drel

Those are servants of Vordin,
the Lord of Dark Beasts of the north.

[12:24] (Flashback) Margo

You're being loud, Drel.

[12:31] (Flashback) Drel

Everybody wants to know what you're
going to defeat with that sword first.

[12:35] (Flashback) Drel

But a dragon...

[12:37] (Flashback) Drel

They live beyond the isthmus,
in the Snowfield of the Dragon!

[12:44] (Flashback) Drel

You'll never make it
with an incomplete Regalia.

[12:46] (Flashback) Margo

That's why I have to go.

[12:48] (Flashback) Margo

I don't think I can defeat
a Lord of Dark Beasts with anything less.

[12:53] (Flashback) Drel

A Lord of Dark Beasts?!

[12:54] (Flashback) Drel

Are you serious about challenging one?

[12:57] (Flashback) Drel

Legends that no one has reached
for a thousand years...

[13:00] (Flashback) Margo

Of course.

[13:03] Drel

At that time, I didn't even half
believe in the hero traditions.

[13:08] Drel

I thought he was a fool
to challenge a Lord of Dark Beasts.

[13:11] (Flashback) Margo

Now that that's decided,
let's put together a party.

[13:14] (Flashback) Margo

You're coming too, right?

[13:16] (Flashback) Drel

Wait!

[13:19] Drel

But I knew Margo's
strength more than anyone.

[13:23] Drel

Looking at him, I was convinced.

[13:27] Drel

If the legends were true,
he was the only one who could do it.

[13:33] (Flashback) Drel

Oh, sorry.

[13:36] (Flashback) Wizard

Not at all.

[13:38] (Flashback) Wizard

May the mana guide your journey.

[13:45] (Flashback) Drel

Who are those guys?

[13:47] (Flashback) Margo

Magic users.

[13:49] (Flashback) Drel

Magic users? Like in the fairy tales?

[13:53] (Flashback) Margo

That's right. Unlike in
the traditions of Hiden,

[13:56] (Flashback) Margo

the heroes in the fairy tales learn magic
from magic users and become able to use it.

[14:02] (Flashback) Margo

Those guys are seriously trying to do

[14:05] (Flashback) Margo

impossible things like split
the earth and seas.

[14:09] (Flashback) Drel

Is that possible?

[14:12] (Flashback) Margo

For the moment, it's not
that much different than herbalism.

[14:16] (Flashback) Margo

But either way, they're not strong
enough to take on my journey.

[14:23] Drel

Eventually, we would come to learn...

[14:28] Drel

that the path was far harder
than we'd imagined,

[14:31] Drel

and that the dragons
were incredibly powerful.

[14:35] (Flashback) Drel

Here it comes!

[14:41] (Flashback) Drel

Flammable stomach acid?

[14:45] (Flashback) Drel

It's no good, Margo!

We're the only ones left!

[14:48] (Flashback) Drel

We need to withdraw!

[14:49] (Flashback) Margo

If we retreat, we'll never make it back!

[14:51] (Flashback) Margo

This is our only chance!

[14:53] (Flashback) Drel

But Margo, how...?

[14:57] (Flashback) Margo

Use the Rising Dragon on me!

[15:00] (Flashback) Drel

What?

[15:01] (Flashback) Margo

It's the only way

for me to get that high up!

[15:05] (Flashback) Drel

Don't blame me if you die!

[15:09] (Flashback) Drel

Fly!

[15:14] (Flashback) Drel

Shatter the dragon's wings!

[15:18] (Flashback) Margo

Singular Dragonfly!

[15:24] (Flashback) Drel

Okay!

[15:32] Drel

The battle that ensued was horrific.

[15:36] Drel

Even grounded, it was still a dragon.

[15:39] Drel

Its speed and destructive
power were incredible.

[15:43] Drel

And Margo, for his part,

[15:44] Drel

became stronger with each swing of his sword
and each blow that landed on him.

[15:50] Drel

It was all I could do to remain
standing, even at a distance.

[15:53] Drel

Just when I was starting to think
that he could even slay a dragon...

[16:01] Drel

it happened.

[16:03] (Flashback) Margo

Hidden Sword Rising Dragon!

[16:07] Drel

A stone hidden by
the snow delayed his technique,

[16:12] Drel

and the dragon didn't miss the opening.

[16:21] Drel

Along with his leg, his chance at victory...

[16:23] Drel

and his path to becoming a hero...

[16:26] Drel

were blown away.

[16:30] Drel

Drel!

[16:52] Drel

The next thing I knew,
the blade was in my hands.

[17:15] (Flashback) Drel

I-I defeated it!

[17:20] (Flashback) Drel

Look, Margo!

[17:21] (Flashback) Drel

I defeated it!

[17:23] (Flashback) Drel

I...

[17:29] (Flashback) Drel

What?

[17:45] (Flashback) Drel

The power's flowing into the sword...

[17:54] (Flashback) Drel

This is...

[17:56] (Flashback) Drel

a Regalia?

[18:17] Drel

I can't move!

[18:19] Drel

This presence is...

[18:23] (Flashback) Vordin

You carry it, don't you?

[18:43] Drel

The next thing I knew,
I was inside a massive footprint.

[18:48] Drel

I felt sheer terror.

[18:51] Drel

At the size of it...

[18:54] Drel

At the insanity of what was going on.

[18:58] Drel

And I also thought...

[19:02] Drel

of what use is a hero?

[19:06] Drel

I was saved by one of
our surviving comrades,

[19:09] Drel

and Margo and I made it back alive.

[19:12] Drel

What happened to Margo after that,
you, his daughter, know better than me.

[19:18] Drel

Even after they began to call me
the Dragon Slayer, my doubts didn't fade.

[19:22] Drel

If anything, they became certainty.

[19:26] Drel

The legend of the heroes was full of lies.

[19:29] Drel

It was being used to deceive us.

[19:32] Drel

The most important information
was being deliberately concealed from us.

[19:35] Drel

Instead, we had been given a method
that would never work.

[19:39] Drel

And only the kings of Hiden knew the truth.

[19:45] T'ala

No...

[19:47] Alicia

And you believe "magic" is what was hidden?

[19:51] Drel

Yes.

[19:53] Drel

The secrets of magic's deepest truths
are hidden in the Hiden forge.

[19:58] Drel

Ever since that day...

[20:01] Drel

the voice that whispers within me
has been telling me that.

[20:05] Alicia

Voice that whispers?

[20:08] Drel

So... don't get in my way!

[20:19] Drel

Summon Dead Dragon!

[20:22] Alicia

Dragon bones?

[20:24] T'ala

That's necromancy!
I've read about it in ancient legends.

[20:27] Soldiers

Flee, Princess!

[20:29] Drel

Claws of Deathly Dragon!

[20:36] T'ala

Hero Alicia!

[20:41] T'ala

Alicia!

[20:42] Soldier

You need to escape!

[21:21] Alicia

Damn...

[21:23] Alicia

This pain is something
I'll never get used to.

[21:28] Alicia

Drel's gone, huh?

[21:30] Alicia

But what he told me gave me the information

[21:31] Alicia

that Klen wanted to
know on who's behind this.

[21:37] Alicia

Are you listening, Klen?

[21:39] Alicia

Klen?

[21:41] Alicia

Answer me, Klen!

[21:44] Klen

Silence.

[21:46] Klen

I'm witnessing something
rather interesting here.

[21:50] Klen

I don't know why,

[21:52] Klen

but a headless king is about
to throw his own grandson into the forge.

[23:30] Sign

Next Time

SIGN Episode 11:

Fake Hero

11 - Fake Hero

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[03:37] Sign

CLEVATESS

SIGN Episode 11:

Fake Hero

[23:35] Sign

Next Time

SIGN Episode 12:

Return of the King

12 - Return of the King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 12: Return of the King

[21:43] Sign

CLEVATESS